

# PROGRAMA ACADÉMICO

---

(BIENIO 2017-2018 / 2018-2019)

# M01 - FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN

## M01\_01 - FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN (02 ECTS)

DRA. CRISTINA HUERTAS ABRIL (UNIV. CÓRDOBA)

### OBJETIVOS

La asignatura tiene como objetivo el análisis teórico del proceso de traducción, que capacite para la traducción de diferentes tipos de textos (jurídicos, periodísticos, publicitarios, literarios, etc.). En su primera parte el curso estará dedicado a la exposición de los fundamentos lingüístico-teóricos del proceso de traducción general, tales como los factores que intervienen al traducir, el análisis del texto de partida, la tipología textual, el problema de la equivalencia en traducción y las distintas técnicas traslativas. En una segunda parte se pasará a la aplicación práctica de los conocimientos teóricos adquiridos.

### PROGRAMA

1. Distintos enfoques del concepto de traducción.
2. Tipos y modalidades de traducción
3. Estrategias para la traducción.
  - Los conceptos de problema y error de traducción
  - La competencia traductora
  - Principales técnicas de traducción
  - Otros procedimientos de traducción
4. Nuevas tendencias en traducción.
  - Transcreación
  - Paratextualidad y paratraducción
  - Culturemas
5. La calidad en la traducción.
  - ISO 9001
  - ISO 17100

### EVALUACIÓN

La asignatura “Fundamentos de la Traducción” quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras. El texto objeto de traducción estará relacionado con los problemas de traducción expuestos durante el desarrollo del módulo.

### METODOLOGÍA

Tras la exposición de la introducción nocional, se abordará el concepto de traducción y el de traductología, atendiendo fundamentalmente a los tipos y métodos de traducción. Asimismo, se expondrá una relación pormenorizada de otros procedimientos de traducción, como son la

transferencia y las equivalencias, entre otras. Después de esto, se analizará el contexto socio-cultural del texto así como otros aspectos relacionados con la traducción. A continuación, se le presenta al alumno una traducción resuelta, junto con diversas propuestas de encargos que el alumno podrá realizar de manera voluntaria y opcional.

# M01 - FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN

## M01\_02 – TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD (01 ECTS)

DRA. ISABEL GARCÍA ADÁNEZ (UCM)

### OBJETIVOS

En esta asignatura se trata, en primer lugar, de sensibilizar a los futuros profesionales de la traducción de que verter un texto a otro idioma no es una cuestión exclusivamente lingüística. Todo texto siempre es el fruto de una tradición cultural y de una época concreta, y a menudo se hallan diferencias con respecto al contexto cultural de la lengua de llegada. Hay conceptos en sí mismos que no existen en la otra lengua, otros no se usan de igual manera, otros requieren algún tipo de añadido por parte del traductor para que el mensaje llegue completo a los lectores de la traducción.

Estos problemas se dan sobre todo en la traducción literaria, pero pueden aparecer también en textos periodísticos o en ensayos y, aunque cada caso concreto requiere su propia solución, el objetivo de nuestro trabajo será desarrollar una serie de criterios sólidos para abordar estas dificultades y encontrar opciones adecuadas en función del tipo de edición que se realice.

### PROGRAMA

1. Traducción comentada de ejemplos textuales de los distintos puntos del programa y registros léxicos.
2. Literatura, cultura y traducción.
3. Algunos casos problemáticos y sus posibles soluciones.
4. Cuestión de trato.
5. Usos y costumbres.
6. Gastronomía comparada.
7. Peculiaridades lingüísticas, juegos de palabras y alteraciones del estándar.
8. Referencias intertextuales, citas y modismos.
9. Errores que conviene evitar y consejos generales.

### EVALUACIÓN

La asignatura “Traducción e Interculturalidad” quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras. El texto objeto de traducción estará relacionado con los problemas de traducción ligados a las diferencias culturales expuestos durante el desarrollo del módulo.

## METODOLOGÍA

Tras la exposición de una introducción nocional, se abordará la singularidad de los problemas más frecuentes derivados de las diferencias culturales. Tras ello, se tomará alguno de los textos tipo más característicos al respecto, facilitándose una traducción resuelta y comentada de alguno o varios de ellos. Una vez hecho esto, se le propondrá al alumno la realización de alguna traducción con perfil similar a los previamente analizados, procediéndose a continuación a la corrección y evaluación de dicho trabajo.

## M02 - HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN

### M02\_01 – TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS (01 ECTS)

CRISTINA RAMÍREZ DELGADO  
(UNIV. PABLO DE OLAVIDE - ISTRAD)

#### OBJETIVOS

A través de esta asignatura el profesional de la traducción aprenderá a manejar toda una serie de recursos informáticos actuales tales como sistemas de traducción automática (TA), de traducción asistida por ordenador (TAO), y su papel y aplicación en la industria y profesión de la traducción.

Se pretende que el alumno conozca y sepa usar herramientas especializadas en TA y TAO y los procedimientos y tareas asociados a las mismas.

#### PROGRAMA

1. La TA y la TAO.
2. Programas de TA: Funcionamiento y características.
3. Herramientas de TA más conocidas.
4. Herramientas de TA en línea.
5. Trabajar con programas de TAO
6. Uso de los programas de TAO
7. Formato universal de memorias de traducción: TMX.
8. Un ejemplo de herramientas de TAO: Wordfast.
9. Anexo 1: memoQ
10. Anexo 2: SDL Trados

#### EVALUACIÓN

La asignatura “Traducción y Nuevas Tecnologías” quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por ejercicios de análisis de traducción automática y ejercicios de traducción con herramientas de traducción asistida.

#### METODOLOGÍA

Tras la exposición de una introducción nocional, se abordará la singularidad de los problemas más frecuentes derivados de un encargo de traducción y el proceso de ejecución. Se abordará, asimismo, el funcionamiento de las herramientas de traducción automática y traducción asistida. Se traducirán los textos propuestos con herramientas de TA y se realizará la correspondiente postedición. Por otro lado, se creará un proyecto de traducción con una herramienta de TAO y se traducirán los textos propuestos con una memoria de traducción.

En ambas tareas se evaluará la calidad de la traducción en cada caso. De esta forma, se comparan ambos tipos de herramientas y los beneficios que reporta cada una de ellas.

## M02 - HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN

### M02\_02 – GESTIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN (02 ECTS)

JUAN JOSÉ AREVALILLO DOVAL (UNIV. ALFONSO X –  
HERMES TRADUCCIONES Y SERVICIOS LINGÜÍSTICOS)

#### OBJETIVOS

La gestión de proyectos de traducción abarca un gran número de tareas de mayor o menor envergadura que pueden marcar de forma decisiva el éxito de un proyecto dado. No hay que olvidar que el traductor autónomo funciona, en realidad, como una empresa unipersonal, por lo que él mismo reúne en su persona todas las funciones que en una empresa cubren distintos individuos con diferentes responsabilidades.

En esta asignatura se cubrirán todos los aspectos que entran en juego desde la recepción de un trabajo hasta su entrega final al cliente: desde la elaboración del presupuesto inicial y del plan de proyecto hasta su facturación. Asimismo, se hará un hincapié especial en los procedimientos de control de calidad que deben implantarse en todos estos procesos, tomando como base el principal referente del sector como código de prácticas recomendadas: la norma internacional ISO-17100 de calidad para servicios de traducción, heredera de la original europea EN-15038.

#### PROGRAMA

1. Introducción a la gestión de proyectos.
2. Localización: su conexión con la gestión de proyectos.
3. La gestión de proyectos en el ámbito de la traducción.
4. Fases y tareas de la gestión de proyectos de traducción.
5. El equipo del proyecto.
6. El plan del proyecto.
7. Programas informáticos para gestión de proyectos.
8. Bibliografía.
9. Propuesta de tareas para el alumnado.

#### EVALUACIÓN

La asignatura “Gestión de Proyectos de Traducción” quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por ejercicios prácticos sobre gestión de proyectos de traducción especializada.

#### METODOLOGÍA

Tras la exposición de una introducción nocional, se abordará la singularidad de los problemas más frecuentes derivados de un encargo de traducción y el proceso de ejecución. Tras ello, se desarrollará un ejemplo representativo al respecto, facilitándose soluciones comentadas de alguno

o varios de los problemas más habituales. Una vez hecho esto, se le propondrá al alumno el desarrollo de un caso práctico con perfil similar a los previamente analizados, procediéndose a continuación a la corrección y evaluación de dicho trabajo.



## M03 - TERMINOLOGÍA

### M03\_01 - GESTIÓN TERMINOLÓGICA EN EL ÁMBITO LITERARIO Y HUMANÍSTICO (05 ECTS)

CRISTINA RAMÍREZ DELGADO  
(UNIV. PABLO DE OLAVIDE - ISTRAD)

#### OBJETIVOS

La asignatura “Gestión terminológica en el ámbito literario y humanístico” persigue el objetivo de familiarizar al alumno con la función de los corpus textuales y con conceptos como compilación y extracción terminológica. Se profundizará en la elaboración y análisis de listas de frecuencias, y se analizarán concordancias mediante herramientas especializadas como AntConc o Sketch Engine.

Asimismo, se profundizará en el conocimiento de la estructura de un glosario, su finalidad, posibilidades de uso y campos que puede incluir.

Se ampliarán los conocimientos sobre la estructura de un tesoro y su finalidad, y se aprenderán a elaborar fichas de tesoro.

Igualmente se abordará la estructura de una ficha terminológica y su finalidad, para así poder elaborar fichas terminológicas.

Por último se plantearán el funcionamiento y uso de una base de datos terminológica, presentándose herramientas especializadas en creación de bases de datos terminológicas para crear y gestionar bases de datos, además de convertirlas a distintos formatos para diversos usos.

#### PROGRAMA

1. La lingüística de corpus en la traducción de textos de alta densidad terminológica. Búsqueda y análisis de ejemplos de corpus textuales ya compilados y accesibles en línea.
2. Compilación de corpus en la traducción de textos de alta densidad terminológica. Metodología y actividades de compilación de corpus.
3. Uso de herramientas especializadas en la traducción de textos de alta densidad terminológica. Diferentes tipos de análisis y búsquedas: listas de frecuencias, concordancias, palabras clave. Programas AntConc y Sketch Engine: formatos de archivos para análisis, listas de frecuencias, concordancias, n-grams, clusters, expresiones regulares. Extracción terminológica.
4. Creación de glosarios en la traducción de textos de alta densidad terminológica en lenguajes de especialidad. Crear glosarios mediante herramientas de traducción asistida que implementan la función de creación de este recurso. Búsquedas rápidas y optimizadas en glosarios como recursos terminológicos en proyectos de traducción especializada.
5. Profundización en los tesauros. Búsqueda de tesauros y en tesauros. Normalización terminológica.
6. Análisis y comparación de tesauros en línea. Tesauros pertenecientes a organismos internacionales e instituciones culturales y académicas: Eurovoc, UNBIS, AGROVOC, Tesoro de Patrimonio Histórico Andaluz, etc.
7. Ordenación conceptual y terminológica. Establecimiento de relaciones entre los términos que van a componer el tesoro. Elaboración de mapas conceptuales. Software de creación de mapas conceptuales.
8. Elaboración de fichas terminológicas en la traducción de textos de alta densidad terminológica de ámbito especializado en contextos específicos. Análisis de ejemplos

- en diferentes bases de datos terminológicas y trabajos de terminografía publicados. La norma ISO 1999: 12620 para la representación y gestión de las categorías de datos terminológicos.
9. Uso de bases de datos terminológicas y gestores terminológicos. Búsqueda en BDT. Informatización y automatización de la terminología. Elaboración de bases de datos terminológicas con herramientas de traducción asistida: MULTITERM (SDL) y Déjà Vu (ATRIL). Volcado de las fichas terminológicas en una BDT. Conversión desde y hacia diferentes formatos de base de datos terminológicas. El formato universal TBX de BDT. Conversión de glosarios en Excel a bases de datos terminológicas.
  10. Análisis y comparación de bases de datos en línea. Bases de datos terminológicas pertenecientes a organismos internacionales, instituciones culturales y académicas y empresas.

## EVALUACIÓN

La asignatura “Gestión terminológica en el ámbito literario y humanístico” quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por ejercicios de análisis de corpora y extracción terminológica, así como de creación de fichas terminológicas, bases de datos y tesauros.

## METODOLOGÍA

Tras la exposición de una introducción nocional, se abordará la práctica del análisis de corpus para búsquedas y extracciones terminológicas, así como la práctica de la creación de glosarios, el proyecto de creación de un tesauro y el proyecto de elaboración de fichas terminológicas. Tras cada una de estas prácticas y proyectos, se desarrollará un ejemplo representativo al respecto, facilitándose soluciones comentadas de alguno o varios de los problemas más habituales. Una vez hecho esto, se le propondrá al alumno el desarrollo de las prácticas de perfil similar a las comentadas anteriormente, que deberán realizar de forma individual o en grupo, procediéndose a continuación a la corrección y evaluación de dicho trabajo.

## M04 – TRADUCCIÓN GENERAL

### TRADUCCIÓN LITERARIA Y HUMANÍSTICA GENERAL DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y ALEMANA I (4,5 ECTS)

#### M04 – 01 TRADUCCIÓN AL ALEMÁN DE TEXTOS LITERARIOS ESPAÑOLES

DRA. JUDITH SCHARPF (TRADUCTORA PROFESIONAL)

#### OBJETIVOS

El objetivo de la asignatura "Traducción al alemán de textos literarios españoles" persigue el objetivo de formar al alumnado en técnicas de traducción específicamente orientadas a la traducción de textos literarios del español como lengua de partida al alemán como lengua meta. Ello incluye el tratamiento de los géneros textuales más importantes asociados al ámbito narrativo y dramático, así como una familiarización con su léxico y recursos bibliográficos y/o telemáticos más importantes de este entorno.

#### PROGRAMA

1. Introducción nocional.
2. Narrativa.
3. Drama.
4. Prosa y drama: diferencias.
5. Aspectos traductológicos.
6. Signos de puntuación.
7. Comentario a una traducción publicada.
8. Diccionarios, Manuales de gramática y fuentes *on line*.
9. Ejemplos de la narrativa latinoamericana.
10. Propuesta de traducción para el alumnado

#### EVALUACIÓN

La asignatura "Traducción al alemán de textos narrativos y dramáticos españoles" quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras. El texto objeto de traducción se estará relacionado con alguno de los géneros textuales o textos-tipo expuestos durante el desarrollo de la asignatura.

#### METODOLOGÍA

Tras la exposición de una introducción nocional, se abordará la singularidad de los géneros textuales más importantes pertenecientes al ámbito narrativo y dramático, en la combinación lingüística español como lengua de partida y alemán como lengua meta, e, igualmente, se expondrá relación pormenorizada del léxico prototípico de cada uno de dichos géneros. Tras ello, se tomará alguno de los textos tipo más característicos al respecto, facilitándose una traducción

resuelta y comentada de alguno o varios de ellos. Una vez hecho esto, se le propondrá al alumno la realización de alguna traducción con perfil similar a los previamente analizados, procediéndose a continuación a la corrección y evaluación de dicho trabajo.

## M04 – TRADUCCIÓN GENERAL

### TRADUCCIÓN LITERARIA Y HUMANÍSTICA GENERAL DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y ALEMANA II (4,5 ECTS)

#### M04\_02 – TRADUCCIÓN AL ALEMÁN DE TEXTOS PERIODÍSTICOS ESPAÑOLES

---

INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS  
LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN (ISTRAD) /  
DRA. MARIA WIRF-NARO (UNIV. POMPEU FABRA)

---

#### OBJETIVOS

La asignatura “Traducción al alemán de textos periodísticos españoles” persigue el objetivo de formar al alumnado en técnicas de traducción específicamente orientadas a la traducción de textos periodísticos, del español como lengua de partida al alemán como lengua meta. Ello incluye el tratamiento de los géneros textuales más importantes asociados al ámbito periodístico, así como una familiarización con su léxico y recursos bibliográficos y/o telemáticos más importantes de este entorno.

#### PROGRAMA

- El mensaje y la información periodística.
- El lenguaje periodístico (mixto, no literal, habla coloquial de nivel culto, construcciones nominales, producción colectiva).
- Características del lenguaje periodístico español (rasgos morfosintácticos, léxicos y retóricos).
- Características del lenguaje periodístico español (rasgos morfosintácticos y retóricos).
- El discurso informativo: propiedades y características del texto periodístico.
- Géneros del periodismo escrito.
- Géneros periodísticos en radio y televisión.
- Traducción resuelta y comentada sobre alguno de los géneros textuales más importantes de ámbito periodístico.
- Propuesta de traducción para el alumnado.

#### EVALUACIÓN

La asignatura “Traducción al alemán de textos periodísticos españoles” quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras. El texto objeto de traducción se estará relacionado con alguno de los géneros textuales o textos-tipo expuestos durante el desarrollo de la exposición nocional.

## METODOLOGÍA

Tras la exposición de una introducción nocional, se abordará la singularidad de los géneros textuales más importantes pertenecientes al ámbito periodístico, en la combinación lingüística español como lengua de partida y alemán como lengua meta, e, igualmente, se expondrá relación pormenorizada del léxico prototípico de cada uno de dichos géneros. Tras ello, se tomará alguno de los textos tipo más característicos al respecto, facilitándose una traducción resuelta y comentada de alguno o varios de ellos. Una vez hecho esto, se le propondrá al alumno la realización de alguna traducción con perfil similar a los previamente analizados, procediéndose a continuación a la corrección y evaluación de dicho trabajo.

## M04 – TRADUCCIÓN GENERAL

### TRADUCCIÓN LITERARIA Y HUMANÍSTICA GENERAL DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y ALEMANA II (4,5 ECTS)

#### M04\_03 – TRADUCCIÓN AL ALEMÁN DE TEXTOS TURÍSTICOS ESPAÑOLES

DRA. MARÍA A. BORRUECO R. (UNIV. SEVILLA)

DR. CARLOS SANZ D. (UNIV. SEVILLA)

#### OBJETIVOS

La asignatura “Traducción al alemán de textos turísticos españoles” persigue el objetivo de formar al alumnado en técnicas de traducción específicamente orientadas a la traducción de textos turísticos, del español como lengua de partida al alemán como lengua meta. Ello incluye el tratamiento de los géneros textuales más importantes asociados al ámbito turístico, así como una familiarización con su léxico y recursos bibliográficos y/o telemáticos más importantes de este entorno.

#### PROGRAMA

- La actividad turística y sus distintas manifestaciones.
- Concepto de empresa turística.
- La empresa turística y su clasificación (alojamiento, intermediación, restauración, servicios complementarios).
- La traducción de textos turísticos (aspectos formales del discurso turístico español y alemán).
- Manifestaciones textuales en el área del turismo (folleto turístico, carta comercial, formularios y documentos).
- Exposición y tratamiento del léxico prototípico.
- Traducción resuelta y comentada sobre alguno de los géneros textuales más importantes de ámbito turístico.
- Propuesta de traducción para el alumnado.

#### EVALUACIÓN

La asignatura “Traducción al alemán de textos turísticos españoles” quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras. El texto objeto de traducción se estará relacionado con alguno de los géneros textuales o textos-tipo expuestos durante el desarrollo de la asignatura.

## METODOLOGÍA

Tras la exposición de una introducción nocional, se abordará la singularidad de los géneros textuales más importantes pertenecientes al ámbito turístico, en la combinación lingüística alemán como lengua de partida y español como lengua meta, e, igualmente, se expondrá relación pormenorizada del léxico prototípico de cada uno de dichos géneros. Tras ello, se tomará alguno de los textos tipo más característicos al respecto, facilitándose una traducción resuelta y comentada de alguno o varios de ellos. Una vez hecho esto, se le propondrá al alumno la realización de alguna traducción con perfil similar a los previamente analizados, procediéndose a continuación a la corrección y evaluación de dicho trabajo.



## M05 – TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA I

### TRADUCCIÓN LITERARIA Y HUMANÍSTICA ESPECIALIZADA DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y ALEMANA I (10 ECTS)

#### M05\_01 – TRADUCCIÓN AL ALEMÁN DE TEXTOS LITERARIOS ESPAÑOLES

DRA. M<sup>A</sup> DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO (UNIV. CÓRDOBA)

#### OBJETIVOS

El módulo de Traducción Especializada I en su asignatura “Traducción al alemán de textos literarios españoles” persigue el objetivo de formar al alumnado, de forma especialmente pormenorizada, en las técnicas de traducción orientadas a la traducción de textos literarios, del español como lengua de partida al alemán como lengua meta. Ello incluye el tratamiento de los géneros textuales más importantes asociados al ámbito literario, profundizando de forma altamente detallada en su léxico y recursos bibliográficos y/o telemáticos más importantes de este entorno.

#### PROGRAMA

- Bloque 1: Introducción a la traducción literaria: Presentación de los géneros literarios, líricos, narrativos y dramáticos, características del lenguaje literario (la metáfora y el lenguaje figurado), aspectos de la traducción literaria.
- Bloque 2: Literatura de la Edad Media y del Renacimiento: La épica medieval, la lírica castellana primitiva, el teatro medieval.

#### EVALUACIÓN

La asignatura "Traducción al alemán de textos literarios españoles" quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes a los dos bloques que integran el programa. Cada uno de dichos bloques estará integrado por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras, más un texto adicional de otras 500 palabras a partir de cuya traducción será posible implementar las correcciones realizadas sobre el primero. El texto objeto de traducción en cada bloque estará relacionado con alguno de los géneros textuales o textos-tipo expuestos durante el desarrollo de los contenidos pertenecientes al bloque en cuestión.

#### METODOLOGÍA

En cada uno de los dos bloques que integran el programa se procederá de una forma similar. A saber, tras la exposición de una introducción nocional, se abordará la singularidad de los géneros textuales más importantes pertenecientes a la temática, siempre dentro del ámbito literario, objeto de estudio en el bloque en cuestión, en la combinación lingüística español como lengua de partida y alemán como lengua meta, e, igualmente, se expondrá relación pormenorizada del léxico prototípico de cada uno de dichos géneros. Tras ello, se tomará alguno de los textos tipo más

característicos al respecto, facilitándose una traducción resuelta y comentada de alguno o varios de ellos. Una vez hecho esto, se le propondrá al alumno la realización de alguna traducción con perfil similar a los previamente analizados, procediéndose a continuación a la corrección y evaluación de dicho trabajo. Tras ello, una vez realizada esta primera corrección y evaluación, al alumno se le propondrá la traducción de un segundo texto, con idéntico perfil al previamente evaluado, a fin de ofrecerle la posibilidad de implementar en este lo corregido en aquel.

## M06 – TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA I

### TRADUCCIÓN LITERARIA Y HUMANÍSTICA ESPECIALIZADA DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y ALEMANA I (10 ECTS)

#### M06\_01 – TRADUCCIÓN AL ALEMÁN DE TEXTOS LITERARIOS ESPAÑOLES

DRA. M<sup>A</sup> DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO (UNIV. CÓRDOBA)

#### OBJETIVOS

El módulo de Traducción Especializada II en su asignatura “Traducción al alemán de textos literarios españoles” persigue el objetivo de formar al alumnado, de forma especialmente pormenorizada, en las técnicas de traducción orientadas a la traducción de textos literarios, del español como lengua de partida al alemán como lengua meta. Ello incluye el tratamiento de los géneros textuales más importantes asociados al ámbito literario, profundizando de forma altamente detallada en su léxico y recursos bibliográficos y/o telemáticos más importantes de este entorno.

#### PROGRAMA

- Bloque 1: Literatura del siglo XV: Contexto histórico y literario, los grandes poetas de la corte de Juan II, la épica popular (el romancero) y la novela de caballerías e historia.
- Bloque 2: La literatura del siglo XVI: Características y principales autores del siglo XVI, el español en los Siglos de Oro y los cambios gramaticales del español de los siglos XVI y XVII.
- Bloque 3: La literatura de los Siglos de Oro: Miguel de Cervantes y su obra: estructura, temática y lengua de la famosa novela Don Quijote, la novela picaresca, la lírica y el drama del siglo XVII.
- Bloque 4: El Romanticismo: Características y géneros del romanticismo español, un autor señero del Romanticismo español: Mariano José de Larra.
- Bloque 5: Literatura de los siglos XIX y XX: Realismo y Naturalismo, la generación 98 y el Modernismo, la generación 27.
- Bloque 6: El cuento: Historia y lenguaje del cuento, autores representativos (Elena Fortún, Gloria Fuertes).

#### EVALUACIÓN

La asignatura "Traducción al alemán de textos literarios españoles" quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes a los seis bloques que integran el programa. Cada uno de dichos bloques estará integrado por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras, más un texto adicional de otras 500 palabras a partir de cuya traducción será posible implementar las correcciones realizadas sobre el primero. El texto objeto de traducción en cada bloque estará relacionado con alguno de los géneros textuales o textos-tipo expuestos durante el desarrollo de los contenidos pertenecientes al bloque en cuestión.

## METODOLOGÍA

En cada uno de los seis bloques que integran el programa se procederá de una forma similar. A saber, tras la exposición de una introducción nocional, se abordará la singularidad de los géneros textuales más importantes pertenecientes a la temática, siempre dentro del ámbito literario, objeto de estudio en el bloque en cuestión, en la combinación lingüística español como lengua de partida y alemán como lengua meta, e, igualmente, se expondrá relación pormenorizada del léxico prototípico de cada uno de dichos géneros. Tras ello, se tomará alguno de los textos tipo más característicos al respecto, facilitándose una traducción resuelta y comentada de alguno o varios de ellos. Una vez hecho esto, se le propondrá al alumno la realización de alguna traducción con perfil similar a los previamente analizados, procediéndose a continuación a la corrección y evaluación de dicho trabajo. Tras ello, una vez realizada esta primera corrección y evaluación, al alumno se le propondrá la traducción de un segundo texto, con idéntico perfil al previamente evaluado, a fin de ofrecerle la posibilidad de implementar en este lo corregido en aquel.